|  |  |
| --- | --- |
| **NON-DISCLOSURE AGREEMENT** | **اتفاقية عدم الإفصاح** |
|  |  |
| THIS AGREEMENT (the "**Agreement**”) entered on first of July 2014 by and between Waraqi Est., located at Riyadh – Saudi Arabia ( the” **Disclosing Party”**), and LTE Est. with and address at Riyadh - Saudi Arabia (the “**Recipient**” or the “**Receiving Party”**). | هذا المستند "الاتفاقية" حُررت في الأول من يوليو 2014 بين كلاً من مؤسسة ورقي مقرها الرياض – المملكة العربية السعودية ويطلق عليها في هذه الاتفاقية "المُفصح"، وبين مؤسسة وثب التقنية مقرها الرياض – المملكة العربية السعودية ويطلق عليها في هذه الاتفاقية "المُتلقي". |
|  |  |
| The Recipient hereto desires to participate in discussions regarding replace this blue text with a text describing why you both signing this NDA i.e. development of a website called Waraqi.com (the “**Transaction**”). During these discussions, Disclosing Party may share certain proprietary information with the Recipient. Therefore, in consideration of the mutual promises and covenants contained in this agreement, and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties hereto agree as follows: | حيث أن المُتلقي لهذه الاتفاقية يرغب في المشاركة بمناقشة استبدل هذا النص الملون بالأزرق بوصف الشيء الذي جعل الطرفين يقومون بتوقيع هذه الاتفاقية على سبيل المثال الرغبة في مناقشة تطوير موقع إلكتروني يحمل عنوان Waraqi.com ويطلق على عليها "العملية".  خلال هذه المناقشات يجوز للمُفصح مشاركة بعض المعلومات السرية مع المُتلقي. وبالتالي، بالنظر للوعود والتعهدات المتبادلة بين الطرفين في هذه الاتفاقية، فقد اتفق واقر المُفصح والمُتلقي على ما يلي: |
| 1. **Definition of Confidential Information**.    1. For purposes of this Agreement, “**Confidential Information**” means any data or   information that is proprietary to the Disclosing Party and not generally known to the public, whether in tangible or intangible form, whenever and however disclosed, including, but not limited to: (i) any marketing strategies, plans, financial information, or projections, operations, sales estimates, business plans and performance results relating to the past, present or future business activities of such party, its affiliates, subsidiaries and affiliated companies; (ii) plans for products or services, and customer or supplier lists; (iii) any scientific or technical information, invention, design, process, procedure, formula, improvement, technology or method; (iv) any concepts, reports, data, know-how, works-in-progress, designs, development tools, specifications, computer software, source code, object code, flow charts, databases, inventions, information and trade secrets; and (v) any other information that should reasonably be recognized as confidential information of the Disclosing Party. Confidential Information need not be novel, unique, patentable, copyrightable or constitute a trade secret in order to be designated Confidential Information. The Receiving Party acknowledges that the Confidential Information is proprietary to the Disclosing Party, has been developed and obtained through great efforts by the Disclosing Party and that Disclosing Party regards all of its Confidential Information as trade secrets. | 1. **تعريف المعلومات السرية:** 2. لغرض هذه الاتفاقية "**المعلومات السرية**" تعني أي بيانات أو معلومات تعود ملكيتها إلى الطرف المفصح وليس معروفة عموما للجمهور، سواء في شكل ملموس أو غير ملموس، والكشف عن المعلومات السرية، بما في ذلك، (ولا يقتصر على): (**أ.أ**) استراتيجيات التسويق والخطط والمعلومات المالية، تقديرات مالية، العمليات، تقديرات المبيعات، وخطط العمل ونتائج الأداء المتعلقة بالماضي، والأنشطة التجارية الحالية أو المستقبلية لهذا الطرف، وفروعها والشركات التابعة والشركات التابعة لها؛ (**أ.ب**) خطط للمنتجات أو الخدمات، وقوائم العملاء أو الموردين؛ (أ.ج) اي معلومات علمية أو تقنية، أو اختراع، أو تصميم، أو عملية، والإجراءات، أو معادلة، أو تحسين إجراء أو تقنية أو طريقة؛ (**أ.د**) المفاهيم والتقارير والبيانات والدراية، ويعمل في والتقدم والتصاميم وأدوات تطوير والمواصفات وبرامج الكمبيوتر، وشفرة المصدر، رمز الكائن والرسوم البيانية، وقواعد البيانات، والاختراعات والمعلومات والأسرار التجارية؛ و (أ.ت) أي معلومات أخرى يجب المعقول أن يعترف بها معلومات سرية من الطرف المفصح. ليس من الضروري أن تكون رواية، فريدة من نوعها، براءة، محمي بحقوق النشر أو تشكل الأسرار التجارية من أجل أن يعين المعلومات السرية معلومات سرية. يقر الطرف المتلقي أن المعلومات السرية تعود ملكيتها للطرف المفصح، وقد تم تطوير المعلومات والحصول عليها من خلال جهود كبيرة من قبل الطرف المفصح وأن هذه المعلومات السرية الخاصة بالطرف المفصح تعامل كأسرار تجارية. |
| * 1. Notwithstanding anything in the foregoing to the contrary, Confidential Information shall not include information which: (i) was known by the Receiving Party prior to receiving the Confidential Information from the Disclosing Party; (b) becomes rightfully known to the Receiving Party from a third-party source not known (after diligent inquiry) by the Receiving Party to be under an obligation to Disclosing Party to maintain confidentiality; (c) is or becomes publicly available through no fault of or failure to act by the Receiving Party in breach of this Agreement; (d) is required to be disclosed in a judicial or administrative proceeding, or is otherwise requested or required to be disclosed by law or regulation, although the requirements of paragraph 4 hereof shall apply prior to any disclosure being made; and (e) is or has been independently developed by employees, consultants or agents of the Receiving Party without violation of the terms of this Agreement or reference or access to any Confidential Information. | 1. بالرغم من أي شيء في ما سبق ذكره ، المعلومات السرية يجب أن لا تشمل معلومات:   (ب.أ) معروفة من قبل المتلقي قبل الحصول على معلومات سرية من المفصح.  (ب.ب) يصبح من حق المتلقي معرفة معلومات تم الوصول إليها من طرف ثالث بحيث لا يكون معروف (بعد جهد في التحقيق) من قبل المتلقي لكونها ملزمة للحفاظ على السرية.  (ب.ج) تكون متوفرة علنا من دون اي خطأ أو تقصير من قبل المتلقي لخرق لهذا الاتفاق.  (ب.د) معلومات يجب ان يتم الكشف عنها في الإجراءات القضائية أو الإدارية، أو غير ذلك أو المطلوبة ليتم الكشف عنها من قبل القانون.  (ب.هـ) هو أو قد تم تطويرها بشكل مستقل من قبل الموظفين والمستشارين أو وكلاء المتلقي دون انتهاك لبنود هذه الاتفاقية أو إشارة أو الحصول على أي معلومات سرية. |
| 1. **Disclosure of Confidential Information**.   From time to time, the Disclosing Party may disclose Confidential Information to the receiving Party. The Receiving Party will: (a) limit disclosure of any Confidential Information to its directors, officers, employees, agents or representatives (collectively “**Representatives**”) who have a need to know such Confidential Information in connection with the current or contemplated business relationship between the parties to which this Agreement relates, and only for that purpose; (b) advise its Representatives of the proprietary nature of the Confidential Information and of the obligations set forth in this Agreement and require such Representatives to keep the Confidential Information confidential; (c) shall keep all Confidential Information strictly confidential by using a reasonable degree of care, but not less than the degree of care used by it in safeguarding its own confidential information; and (d) not disclose any Confidential Information received by it to any third parties (except as otherwise provided for herein).  Each party shall be responsible for any breach of this Agreement by any of their respective Representatives. | 1. **الكشف عن المعلومات السرية:**   من وقت لآخر، يجوز للطرف الأول (المفصح) الكشف عن معلومات سرية إلى الطرف الثاني (المتلقي). و عليه سيقوم الطرف الثاني بـ:   1. الاكتفاء بإعطاء أي معلومات سرية إلى مديريه ومسؤوليه وموظفيه أو وكلائه أو ممثليه (النواب) الذين لديهم حاجة لمعرفة تلك المعلومات السرية متصلة مع العلاقة الحالية أو المزمع عملها بين الطرفين ، وفقط لهذا الغرض. 2. تعريف النواب أو مالكي المعلومات السرية بالالتزامات المنصوص عليها في هذا الاتفاق و التي تتطلب من الممثلين الحفاظ على سرية المعلومات السرية. 3. لا يكشف عن أي معلومات سرية يتلقاها إلى أي طرف ثالث (باستثناء ما ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية).   يتعين على كل طرف أن يكون مسؤولا عن أي خرق لهذه الاتفاقية من قبل أي من ممثليه. |
| 1. **Use of Confidential Information**.   The Receiving Party agrees to use the Confidential Information solely in connection with the current or contemplated business relationship between the parties and not for any purpose other than as authorized by this Agreement without the prior written consent of an authorized representative of the Disclosing Party. No other right or license, whether expressed or implied, in the Confidential Information is granted to the Receiving Party hereunder. Title to the Confidential Information will remain solely in the Disclosing Party. All use of Confidential Information by the Receiving Party shall be for the benefit of the Disclosing Party and any modifications and improvements thereof by the Receiving Party shall be the sole property of the Disclosing Party. | 1. **استخدام المعلومات السرية:**   يوافق المتلقي على استخدام المعلومات السرية فقط فيما يتعلق مع العلاقة الحالية أو المنتظرة بين الطرفين، وليس لأي غرض مخالف لما هو مرخص به في هذا الاتفاق دون موافقة خطية مسبقة من ممثل مخول من المفصح.  تبقى ملكية المعلومات السرية فقط للطرف المفصح. و يجب أن تكون جميع استخدامات المعلومات السرية من قبل الطرف الثاني المتلقي لصالح المفصح وأية تعديلات وتحسينات عليها من قبل المتلقي تكون ملكية حصرية للطرف الثاني (المفصح). |
| 1. **Compelled Disclosure of Confidential Information**.   Notwithstanding anything in the foregoing to the contrary, the Receiving Party may disclose Confidential Information pursuant to any governmental, judicial, or administrative order, subpoena, discovery request, regulatory request or similar method, provided that the Receiving Party promptly notifies, to the extent practicable, the Disclosing Party in writing of such demand for disclosure so that the Disclosing Party, at its sole expense, may seek to make such disclosure subject to a protective order or other appropriate remedy to preserve the confidentiality of the Confidential Information; provided in the case of a broad regulatory request with respect to the Receiving Party’s business (not targeted at Disclosing Party), the Receiving Party may promptly comply with such request provided the Receiving Party give (if permitted by such regulator) the Disclosing Party prompt notice of such disclosure. The Receiving Party agrees that it shall not oppose and shall cooperate with efforts by, to the extent practicable, the Disclosing Party with respect to any such request for a protective order or other relief. Notwithstanding the foregoing, if the Disclosing Party is unable to obtain or does not seek a protective order and the Receiving Party is legally requested or required to disclose such Confidential Information, disclosure of such Confidential Information may be made without liability. | 1. **افشاء المعلومات السرية الجبري (الاستثناءات):**   على الرغم من أي شيء فعلى العكس مما سبق ، يجوز للطرف الثاني الكشف عن معلومات سرية بموجب أي أمر حكومي أو قضائي، أو إداري، عن طريق استدعاء، أو طلب الكشف، أو طلب تنظيمي أو طريقة مماثلة، شريطة إخطار المفصح على وجه السرعة بقدر الإمكان عن طريق كتابة طلب للإفصاح. |
| 1. **Term.**   This Agreement shall remain in effect for a two-year term. | 1. **المدة.**   يسري تاريخ هذه الاتفاقية لمدة سنتين. |
| 1. **Return of Confidential Information**.   Receiving Party shall immediately return and redeliver to the other all tangible material embodying the Confidential Information provided hereunder and all notes, summaries, memoranda, drawings, manuals, records, excerpts or derivative information deriving there from and all other documents or materials (“Notes”) (and all copies of any of the foregoing, including “copies” that have been converted to computerized media in the form of image, data or word processing files either manually or by image capture) based on or including any Confidential Information, in whatever form of storage or retrieval, upon the earlier of (i) the completion or termination of the dealings between the parties contemplated hereunder; (ii) the termination of this Agreement; or (iii) at such time as the Disclosing Party may so request. | 1. **إعادة المعلومات السرية.**   يجب على الطرف المتلقي أن يقوم فورا بإعادة تسليم جميع المواد الملموسة التي تجسد المعلومات السرية المقدمة بموجب هذه الاتفاقية وجميع المذكرات والملخصات والملاحظات والرسومات والكتيبات والسجلات ومقتطفات أو معلومات مشتقة أو مستمدة من جميع الوثائق أو المواد الأخرى ("ملاحظات") (وجميع نسخ أي مما سبق، بما في ذلك "النسخ" التي تم تحويلها إلى وسائل إلكترونية في شكل صورة أو بيانات أو ملفات معالجة النصوص إما يدويا أو عن طريق التقاط الصورة) على أساس أو بما في ذلك أي معلومات سرية، أيا كان شكل تخزين أو استرجاع، على وقت سابق من (أ) انتهاء أو إنهاء التعاملات بين الأطراف المشار إليها أدناه. (ب) إنهاء هذه الاتفاقية. أو (ج) في الوقت الذي يطلبه المفصح. |
| 1. **Notice of Breach**.   Receiving Party shall notify the Disclosing Party immediately upon discovery of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information by Receiving Party or its Representatives, or any other breach of this Agreement by Receiving Party or its Representatives, and will cooperate with efforts by the Disclosing Party to help the Disclosing Party regain possession of Confidential Information and prevent its further unauthorized use. | 1. **إشعار مخالفة.**   الطرف المتلقي يجب أن يخطر الطرف المفصح فور اكتشاف أي استخدام غير مصرح به أو في حال أنه تم الكشف عن المعلومات السرية، أو أي خرق لهذه الاتفاقية، وسوف يتعاون الطرف المتلقي مع الطرف المفصح في الجهود التي يبذلها الطرف المفصح لاستعادة حيازة المعلومات السرية ومنع الاستخدام غير المصرح به. |
| 1. **Warranty**.   Each party warrants that it has the right to make the disclosures under this Agreement. NO WARRANTIES ARE MADE BY EITHER PARTY UNDER THIS AGREEMENT WHATSOEVER. | 1. **الضمان.**   يبرر كل طرف أن لديه الحق في تقديم الإفصاحات بموجب هذا الاتفاق.  **لن تقدم ضمانات من قبل أي طرف بموجب هذه الاتفاقية على الإطلاق.** |
| 1. **General Provisions** 2. Nothing in this Agreement shall require DISCLOSING PARTY to disclose information to the Receiving Party or limit either party's right to conduct discussions with third parties, provided such discussions or disclosures do not violate the terms of this Agreement. 3. Nothing in this Agreement shall impose an obligation on DISCLOSING PARTY to procure any product or services from the DISCLOSING PARTY. 4. All waivers must be in writing. Failure, forbearance or delay by DISCLOSING PARTY to enforce any of its rights under this Agreement shall not be taken as or deemed to be a waiver of those rights, and no waiver of any provision or right shall affect the right of DISCLOSING PARTY to enforce any other provisions or right arising from this Agreement. 5. The Receiving Party acknowledges that a breach or threatened breach of this Agreement would result in irreparable injury to DISCLOSING PARTY for which money damages would not be adequate. The Receiving Party agrees that DISCLOSING PARTY shall be entitled to immediate injunctive or other equitable relief to remedy or forestall any such breach or threatened breach. Such remedy shall not be DISCLOSING PARTY's exclusive remedy for any breach hereunder but shall be in addition to all other rights and remedies available at law or in equity. 6. If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions of this Agreement, nor the legality, validity or enforceability of such provision shall in any way be affected or impaired thereby. 7. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties and supersedes any prior or contemporaneous oral or written representation with regard to the subject matter hereof, except that this Agreement shall not supersede previously executed contracts between the parties which relate to specific services. 8. Any modification, amendment, supplement, or other change to this Agreement must be made in writing and signed by both parties. As used herein, the term "Agreement" shall include any future amendments or supplements or supplements hereto. | 1. **أحكام عامة:** 2. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يجبر المفصح على الكشف عن المعلومات المتلقي أو الحد من حق أي من الطرفين لإجراء مناقشات مع أطراف ثالثة، شريطة أن لا تنتهك هذه المناقشات أو الإفصاحات شروط هذا الاتفاق. 3. ليس في هذا الاتفاق ما يفرض التزاما على الطرف المفصح لتدبير أي منتج أو خدمات. 4. يجب أن تكون جميع الإعفاءات مكتوبة. حيث لا يؤخذ الفشل، أو التأخير من قبل الطرف المفصح ملزما للتنازل عن تلك حقوقه المتفق عليها. 5. يقر الطرف المتلقي بأن أي خرق أو تهديد بخرق هذا الاتفاق من شأنه أن يؤدي إلى إصابات لا يمكن إصلاحها للطرف المفصح، يوافق المتلقي بأنه يحق المفصح اللجوء الفوري للقضاء و طلب الإغاثة العادلة لعلاج أو منع أي خرق أو تهديد بالخرق. و لا يكون هذا العلاج حصري على المفصح ولكن يجب أن يكون بالإضافة إلى جميع الحقوق وسبل الانتصاف المتاحة في القانون أو في حقوق الملكية الأخرى. 6. إذا أصبح أي حكم من أحكام هذا الاتفاق في أي وقت غير قانوني أو غير صالح أو غير قابل للتنفيذ، فإنه لا يؤثر على شرعية أو صحة أو قابلية تنفيذ الأحكام المتبقية من هذا الاتفاق ، ولا يجب أن تتأثر أو تضعف شرعية أو صحة أو نفاذ هذا الحكم بأي شكل من الأشكال بذلك. 7. تشكل هذه الوثيقة، الاتفاقية الكاملة بين الأطراف وتحل محل أي بيان شفوي أو خطي سابق أو معاصر فيما يتعلق بموضوع هذا القانون، إلا أن هذا الاتفاق لا يلغي العقود المنفذة سابقا بين الطرفين والتي تتعلق بخدمات معينة. 8. أي تعديل، أو إلحاق، أو تغيير في هذا الاتفاق يجب أن يكون خطيا وموقعا من قبل الطرفين. كما هو مستخدم هنا، فإن مصطلح "الاتفاقية" تشمل أي تعديلات مستقبلية او ملاحق او المكملات لهذه الرسالة. |
|  |  |
| **IN WITNESS WHEREOF**, the parties hereto have executed this Agreement as of the date first above written. | **وإثباتا لذلك**، أتفق الأطراف بتنفيذ هذه الاتفاقية اعتبارا من التاريخ المذكور أعلى هذه الاتفاقية. |
|  |  |
| **Disclosing Party** | **الطرف المفصح** |
| Waraqi Est. | مؤسسة ورقي |
| Name: Mohammed Mohammed Mohammed | الاسم: محمد محمد محمد |
| Title: Chief Executive Officer (CEO) | المسمى الوظيفي: الرئيس التنفيذي |
| Date: 1/7/2014 | التاريخ: 1/7/2014 |
| Signature: | التوقيع: |
| Stamp: | الختم: |
|  |  |
| **Receiving Party** | **الطرف المتلقي** |
| LTE Est. | مؤسسة وثب التقنية |
| Name: Abdulrahman Abdulrahman Abdulrahman | الاسم: عبدالرحمن عبدالرحمن عبدالرحمن |
| Title: General Manager (GM) | المسمى الوظيفي: المدير العام |
| Date: 1/7/2014 | التاريخ: 1/7/2014 |
| Signature: | التوقيع: |
| Stamp: | الختم: |